

LA INFLUENCIA DE LA LENGUA NEERLANDESA EN LA ZONA DE MANHATTAN: NIEUW AMSTERDAM

Francisco SÁNCHEZ ROMERO
Universidad de Sevilla

Resumen: Todo el mundo conoce la ciudad de Nueva York, inseparable de la isla de Manhattan, el río Hudson, y la bolsa económica más importante del mundo: Wall Street. ¿Pero quién se estableció primero en esta ciudad? Con este artículo se pretende acercar la colonización de los Países Bajos de la zona de Manhattan y profundizar, sobre todo, en la influencia de la lengua neerlandesa en el inglés americano. Para ello se realizará en primer lugar un corpus léxico de préstamos y calcos neerlandeses en el inglés. Posteriormente, estos serán agrupados en campos semánticos para su análisis y llegar finalmente a la conclusión de qué campo semántico neerlandés es el que más ha influido en el inglés americano.

Palabras clave: Lexicología; Etimología; estudios interculturales; préstamos y calcos lingüísticos; neerlandés.

Abstract: Everybody knows about New York, Manhattan Island, Hudson River and the largest stock market in the world: Wall Street. But, who settled down first in this city? I mean to offer an approach to the colonization of Manhattan area by the Dutch. I'd also like to talk in depth about the influence of Dutch on American English. Thus, I'm going to build a lexical corpus of Dutch loanwords and loan-translations in English. Subsequently, they will be grouped into semantic fields so that they can be analyzed. Finally, conclusions will be drawn about the most influential semantic field or fields on American English.

Keywords: Lexicology; Etymology; Cross-studies; Loanwords and loan-translations; Dutch

1. INTRODUCCIÓN HISTÓRICA

En 1609 el barco *Halve Maen* de la 'Compañía neerlandesa de las Indias Orientales' (VOC= Vereenigde Oost-Indische Compagnie), bajo el mando del capitán inglés Henry Hudson, realizó una expedición para encontrar una ruta más corta a las 'Indias orientales' a través del polo norte para traer especias. La mitad de la tripulación del barco era neerlandesa y la otra mitad inglesa. Al norte de Islandia y próximo a Groenlandia no pudieron seguir avanzando por el hielo y decidieron bajar al paralelo 40 donde el clima era más cálido. En

América del norte encontraron una bahía (Manhattan) y penetraron a través del llamado 'río Hudson' (los neerlandeses lo denominaron primero Maurice's rivier, por el primer estatúder de la república de los Países Bajos, y posteriormente Noord rivier). En un principio creyeron que este río les serviría como atajo para llegar también a las Indias orientales, pero al avanzar vieron que la profundidad era cada vez menor por lo que decidieron bajar a tierra. Aquí se encontraron con una tribu india que se denominaban 'Manhatoes' y la zona donde vivían 'Mann-hatta'. Eran unas tierras ideales para la agricultura y con abundantes animales para comercializar con sus pieles. Gracias a este hallazgo, más mercaderes neerlandeses enviaron barcos en el año 1610, fundando nuevos asentamientos y fuertes.

La que actualmente es la ciudad de Nueva York era entonces la provincia de Nieuw Nederland (New Netherland), y cuya capital fue Nieuw-Amsterdam¹. Los primeros colonos (30 familias) provenían del Norte y Sur de los Países Bajos históricos (estos últimos huían de la Inquisición española y llegaron en 1623 en el barco Nieuw Nederland). En un principio, el asentamiento sólo fue un lugar de venta de pieles de castor, que eran muy cotizadas en el continente europeo, sobre todo, para hacer sombreros. El asentamiento de Nieuw Amsterdam adquiere los derechos de ciudad en 1653, lo que provoca el florecimiento de esta colonia. Esto causa la confrontación con la colonia inglesa New England que se establece en una zona fronteriza con la colonia neerlandesa. Los neerlandeses construyen una empalizada para defenderse de los ingleses que se conoció como Wall Street y que corresponde a lo que hoy es la famosa calle Wall Street de Nueva York. Los neerlandeses se establecieron en las zonas que hoy corresponden a Nueva York, Nueva Jersey, Pensilvania y Delaware.

El florecimiento de Nieuw Amsterdam hace crecer la influencia neerlandesa en esta zona: las casas se hacen de ladrillo en vez de madera, las calles se pavimentan con pequeñas aceras, se componen jardines al estilo neerlandés e incluso se construyen canales con pequeños puentes como en Ámsterdam y algunos molinos de viento. La primera cervecería en los Estados Unidos se fundó en la antigua colonia neerlandesa. A partir de 1667, con la Paz de Breda, los ingleses conquistaron Nieuw Amsterdam y a cambio los Países Bajos se quedaron con Surinam, que era más rica en materias primas. Nieuw Amsterdam pasó a

¹ Las colonias que se establecieron en la provincia de Nieuw Nederland en los Estados Unidos fueron las siguientes (casi todas recuerdan a ciudades neerlandesas): Nieuw Amsterdam (capital de la colonia), Nieuw-Haarlem (corresponde actualmente al barrio de Haarlem en Manhattan), Noortwijck, Beverwijck, Vlissingen (hoy Flushing), Middelburgh (hoy Newtown), Heemstede (hoy Hempstead), Rustdorp, Swaanendael, Nieuw-Amstel, Altena, Gravesende, Breuckelen, Nieuw-Amersfoort, Midwout, Nieuw-Utrecht (éstos últimos cuatro asentamientos corresponden a lo que hoy es el barrio de Brooklyn). Los fuertes que se establecieron fueron los siguientes: Fort Amsterdam, Fort Nassau (hoy Burlington, New Jersey), Fort Oranje (hoy Albany), Fort Goede Hoop, Fort Casimir, Fort Altena, Fort Wilhelmus, Fort Beversreede y Fort Nya Korsholm.

llamarse New York por el duque de York, hermano del rey Carlos II de Inglaterra a quien le fue asignado este territorio.

En 1673 los neerlandeses conquistaron de nuevo Nieuw Amsterdam, denominándole entonces Nieuw-Oranje. No obstante, la ciudad pasó definitivamente a los ingleses tras la tercera guerra inglesa-neerlandesa en el Tratado de Westminster. La provincia de Nieuw Nederland tenía unos 9000 habitantes de los cuales 1500 vivían en la capital, Nieuw Amsterdam. A pesar de que era una colonia pequeña, la lengua franca fue el neerlandés.

En 1783 los Estados Unidos comenzaron a devolver los 14 millones de dólares que los banqueros neerlandeses les prestaron durante la Guerra de la Independencia. Los neerlandeses invirtieron este dinero en comprar tierras en Nueva York y Pensilvania. Así, a partir de 1830 más de 100.000 neerlandeses se establecieron en los Estados Unidos: Michigan, Wisconsin, Iowa, Nebraska y Dakota. Esto corresponde, por lo tanto, a la segunda oleada de inmigrantes y colonos neerlandeses.

Finalmente, decir que algunos préstamos neerlandeses tomados en el inglés americano a causa de la colonia neerlandesa en Norteamérica aparecen en el siglo XX registrados en textos escritos gracias al éxito de algunos escritores que escriben sobre esta época. Así destacan las obras de Washington Irving en el siglo XX: *The Legend of Sleepy Hollow* y *Rip van Winkle* donde se narran historias sobre el asentamiento de colonos neerlandeses en los Estados Unidos.

2. ELABORACIÓN DEL CORPUS LÉXICO

Para acometer el estudio de los préstamos neerlandeses en la lengua inglesa y su posterior clasificación, necesito partir de un corpus léxico donde se reflejen todos los préstamos y calcos neerlandeses en el inglés. Para su elaboración he utilizado la siguiente fuente: *Oxford English Dictionary Additions Series. 2007. OED Online*. Oxford University Press. <<http://dictionary.oed.com>. Es el diccionario que más términos registra, con alrededor de 500.000 términos, y a la vez explica su origen junto a la fecha de primera aparición del préstamo. Además, es el único que se encuentra en soporte informático de todas las fuentes primarias inglesas utilizadas. Para completar algunos datos que no quedaban suficientemente claros en el *OED* he utilizado:

- a) *Oxford Dictionary of English Etymology (ODEE)*².
- b) *Chambers Dictionary of Etymology (CDE)*³.

² C.T. Onions, *Oxford Dictionary of English Etymology*, New York: Oxford University Press, (1ª publ.1966). De aquí en adelante nos referiremos al *Oxford Dictionary of English Etymology* con la abreviatura *ODEE*.

³ Robert K. Barnhart, *Chambers Dictionary of Etymology*, New York: Chambers Harrap Publishers Ltd, 2005 (7ª reimpr.) Previamente fue publicado como *Barnhart Dictionary of Etymology*. En lo sucesivo, nos referiremos al *Chambers Dictionary of Etymology* con la abreviatura *CDE*.

- c) *An Etymological Dictionary of the English Language (AEDEL)*⁴.
 d) *An Etymological Dictionary of Modern English in two volumes (AEDME)*⁵.

A continuación voy a ofrecer el corpus léxico con los préstamos neerlandeses encontrados: *boss, barracade, bockey, bowery, clove, cole-slaw, cookie, cruller, dingus, dobber, dope, duffel, dumbhead, file, fyke, ground-hog, hock, hunk, kill, knicker, knick-ebocker, lute, morgen, mossbunker, olykoek(cook), overslaugh, patroon, Pinkster, pit, poppycock, punkie, Santa Claus, sawbuck, scow, scuffle, scup, skein, silly-pot(skilpot), skipple, sleigh, snoop, spearing, spook, stop, vendue, waffle, wamus, weakfish, yah, Yankee*.

3. CAMPOS SEMÁNTICOS

3.1 Agricultura

- bowery** (1631) 1) ‘granja, plantación’, 2) (s. XX) ‘área pobre de Nueva York frecuentada por vagabundos’
 <neerl. *bouwerij* 1) ‘agricultura’, 2) ‘granja’, 3) ‘construcción’

El *ODEE* menciona que el significado histórico del término era usado en la antigua colonia neerlandesa de América del Norte: “(hist.) Dutch farm in New York State XVII; (B-) region of New York City orig. occupied by Governor Stuyvesant’s country seat XVIII.”⁶ En el siglo XX cayó en desuso la primera acepción de ‘granja’ y se utilizó la designación de un ‘área o barrio de Nueva York’: “in New York City, an area of a squalid and wretched character noted for its cheap places of amusement and frequented by homeless vagrants.”⁷ Según Nicoline van der Sijs⁸, en el siglo XVIII había una calle llamada *The Bowery* [es la calle o camino que iba a la granja ‘*bowery*’ del gobernador Peter Stuyvesant] y era lujosa por sus numerosos comercios de moda. Sin embargo, a lo largo de los años se fue degradando, lo que dio origen a la segunda acepción del étimo.

- scuffle** *n.2* (1797) ‘azada, escardillo’

⁴ Walter W. Skeat, *An Etymological Dictionary of the English Language*, Mineola, New York: Dover Publications, (1ª publ. 1910) 2005. El autor de esta obra fundó el English Dialect Society en 1873 y fue profesor en la Universidad de Cambridge. De aquí en adelante nos referiremos al *An Etymological Dictionary of the English Language* con la abreviatura *AEDEL*.

⁵ Ernest Weekley. *An Etymological Dictionary of Modern English in two volumes*. New York: Dover Publications, (1ª publ. 1921) 1967. En lo sucesivo, nos referiremos al *An Etymological Dictionary of Modern English in two volumes* con la abreviatura *AEDME*.

⁶ C.T. Onions, *Oxford Dictionary of English Etymology*, op.cit., 1966, pág. 111.

⁷ AAVV, *Oxford English Dictionary Additions Series*, op.cit., 2007.

⁸ Cfr.: Nicoline van der Sijs, *Yankees, cookies en dollars. De invloed van het Nederlands op de Noord-Amerikaanse talen*, Ámsterdam: Amsterdam University Press, 2009, pág. 234.

<neerl. *schoffel zn 1* 1) ‘azada’, 2) ‘un tipo de azada india’, 3) ‘pala’, 4) ‘parásito, alguien que vive a costa de otra persona’, 5) ‘una parte de la cadera’

Esta palabra se registró por primera vez en Nueva Inglaterra y fue tomada de los colonos neerlandeses según la cita que ofrece el *OED*: “1797 S.DEANE Newengland Farmer (ed.2)95/2 Dutch hoe, sometimes called a Scuffle; an iron instrument, with a sharp steeled edge, nearly in the shape of the letter D.”⁹

3.2 *Animales*

—**groundhog** (1784) ‘un tipo de marmota americana (*Arctomys*)’
<neerl. *aardvarken* [aard(e) ‘tierra’ + varken ‘cerdo’]

La lengua inglesa ha realizado un *loan-translation* de este término neerlandés: la primera parte del compuesto neerlandés, *aard(e)* ‘tierra’, es traducida literalmente al inglés *ground* e igualmente la segunda parte, *varken* ‘cerdo’, al inglés *hog*. Se le denominó así por el parecido de la cara de este animal a un cerdo. En Sudáfrica los colonos neerlandeses denominaron con el mismo nombre, *aardvarken*, a un tipo de ‘cerdo hormiguero’ que no debe confundirse con el oso hormiguero, aunque ambos tengan cierto parecido.

—**mossbunker** (1792) ‘un tipo de caballa (*Trachurus trachurus*)’
<neerl. *marsbanker* (*maasbanker*) [*mars* ‘musgo’ + *bank(er)* ‘banco de arena, bajío’]¹⁰

El inglés ha realizado un *loan-translation* de este término neerlandés: la primera parte del compuesto neerlandés, *mars* ‘musgo’, es traducida literalmente al inglés *moss* e igualmente la segunda parte, *bank(er)* ‘banco de arena’, al inglés *bunker*.

—**punkie** (1769) ‘un tipo de mosquito de la familia *Ceratopogonidae*’
<neerl. (hablado en Nueva York) *punkje* ‘mosquito’ <lengua india Munsee (de Delaware) *pónkwes* ‘mosquito’

Lo curioso de este préstamo es que en neerlandés el término *punkje* no existe. Lo que se ha producido en el neerlandés es un *blended compound*: el neerlandés toma prestado sin traducir la primera parte del compuesto indígena, *pónk*, y

⁹ AAVV, *Oxford English Dictionary Additions Series*, op.cit., 2007.

¹⁰ P.A.F. van Veen/Nicoline van der Sijs, *Etymologisch woordenboek: de herkomst van onze woorden*, Utrecht/Antwerpen: Van Dale Lexicografie, 1997. Esta obra ofrece este mismo origen de la formación de este compuesto. Sin embargo, el *OED* explica que proviene de la palabra neerlandesa *bank*, abreviatura de *bankvis* ‘banco de peces’.

traduce literalmente la segunda parte, *wes* (es el sufijo diminutivo en la lengua Munsee), al neerlandés *-je* (también sufijo diminutivo).

—**skilly-pot, skilpot** (1807) ‘un tipo de tortuga’
<neerl. *schildpad* ‘tortuga’

—**spearing** (1838) ‘eperlano, un tipo de pez’
<neerl. *spiering* ‘eperlano’

El término neerlandés *spiering* se formó a partir de *spier* ‘músculo’. Según el *DRAE*¹¹, el origen de la palabra española *eperlano* ‘pez teleósteo, pariente del salmón’ puede tener el mismo origen neerlandés a través del francés *éperlan*.

—**weakfish** (1873) ‘un tipo de pez de la familia *Cynoscion*’
<neerl. *week bn.2* ‘blando’ + neerl. *vis* ‘pez, pescado’

En el neerlandés hablado en el continente europeo no existía el compuesto *weekvis(ch)*. Por lo tanto, los colonos neerlandeses formaron el compuesto a partir de dos palabras neerlandesas para denominar a este pez. El inglés ha realizado un *loan-translation* de este término neerlandés formado en los Estados Unidos: la primera parte del compuesto neerlandés, *week bn.2* ‘blando’, es traducida literalmente al inglés *weak* e igualmente la segunda parte, *vis* ‘pez, pescado’, al inglés *fish*.

3.3 *Arquitectura/construcción/industria*

—**lute n.3** (1875) ‘herramienta de albañil para suelos’
<neerl. *loet 1* ‘herramienta de albañil’

El *OED* aclara que se utiliza en el lenguaje de la construcción de los Estados Unidos: “U.S. Brick-making. There is a tool used for scraping off and leveling the molding floor... It consists of a piece of light pine board..., set upright, with a long light handle in the centre”.¹²

—**sawbuck** (1850) 1) ‘un tipo de caballete o borriquete para serrar madera’, 2) ‘billete de 10 dólares’
<neerl. *zaagbok* [*zaag* (del verbo *zagen* ‘serrar’) + *bok* ‘caballete, borriquete’] 1) ‘caballete para serrar madera’, 2) ‘un tipo de escarabajo’

¹¹ VVAA, *Diccionario de la lengua española. Real Academia Española. CD-ROM versión 1.0.*, Madrid: Espasa, 2003.

¹² Cfr.: AAVV, *Oxford English Dictionary Additions Series*, op.cit., 2007.

Según el *Van Dale CD-ROM*¹³, el origen del significado de esta herramienta está en su semejanza con la forma de una cabra, en neerlandés *bok*. El inglés ha realizado un *loan-translation* de este término neerlandés: la primera parte del compuesto neerlandés, *zagen* ‘serrar’, se traduce literalmente al inglés *saw* e igualmente la segunda parte *bok* ‘caballete, borriquete’ al inglés *buck n. 7*. El *CDE* aclara el origen de la segunda acepción ‘billete de 10 dólares’: “The American slang sense of ten dollars particularly in the form of paper currency, is found in 1850, probably from the similarity between X the Roman numeral (10) and the X-shaped ends of a sawbuck”.¹⁴

—**stoop** n.2 (1755) ‘porche, escalinata de entrada a una casa’
 <neerl. *stoep zn.1* 1) ‘acera’, 2) ‘escalinata de entrada a una casa’, 3) ‘camino sobre un dique’

En inglés británico se tomará prestado en 1797 con la grafía *stoep* a través del afrikáans *stoep*. En el neerlandés estándar ya se ha perdido la acepción 2) de *stoep*. Para ello se utilizan mejor los términos *veranda* o *bordes*¹⁵.

3.4 Bebida/comida

—**cole-slaw** (1794) ‘ensalada de col’
 <neerl. *koolsla* [*kool* coliflor + *salade* (forma contraída *sla*) ‘ensalada’] ‘ensalada de col’

El *OED* menciona que “the form cold-slaw is a result of popular etymology. Sliced cabbage dressed with salt, pepper, vinegar, etc., eaten either raw or slightly cooked.”¹⁶

—**cookie** (1703) ‘galleta’
 <neerl. *koekje* ‘galleta’

El *OED* menciona el probable origen que tuvo en los Estados Unidos y su expansión a otros países:

dim. of *koek* ‘cake’: this is app. certain for United States; but for Scotland historical evidence has not been found. In Scotland the usual name for a baker’s

¹³ VVAA., *Groot Woordenboek der Nederlandse Taal op CD-ROM. Plus versie 1.0.*, Utrecht/Antwerpen: Van Dale Lexicografie, 2000.

¹⁴ Robert K. Barnhart, *Chambers Dictionary of Etymology*. New York: Chambers Harrap Publishers Ltd, 2005 (7ª reimpr.), pág. 961.

¹⁵ Cfr.: Nicoline van der Sijs, *Yankees, cookies en dollars. De invloed van het Nederlands op de Noord-Amerikaanse talen*, Ámsterdam: Ámsterdam University Press, 2009, pág. 238.

¹⁶ AAVV, *Oxford English Dictionary Additions Series*, op.cit., 2007.

plain bun; in U.S. usually a small flat sweet cake (a biscuit in U.K.), but locally a name for small cakes of various form with or without sweetening. Also S. Afr. and Canada¹⁷.

- cruller** (1805) ‘tipo de bizcocho parecido a un *donut*’
 <neerl. *cruller* (hoy *kruul*) 1) ‘rizado’, 2) ‘rizo’, 3) ‘tipo de galleta cuyos bordes están enrollados’, 4) ‘(navegación) curvatura de un galeón’, 5) ‘cantidad de agua que cabe en una noria de agua’, 6) ‘abreviación de *krultabak* ‘planta de tabaco con hojas rizadas’, 7) ‘(en Ámsterdam) urinario público que tiene las paredes de metal en forma de espiral’

El término neerlandés *kruul* significa ‘rizado, enrollado’. Los colonos neerlandeses denominaron en los Estados Unidos a este bizcocho con el mismo nombre que la galleta por su parecido, que ya conocían previamente en el continente europeo.

- dope** (1807) 1) ‘lubricante, salsa’, 2) ‘persona estúpida’, 3) ‘droga’, 4) ‘barniz’
 <neerl. *doop* ‘lubricante, salsa’

Esta palabra pasa como préstamo al inglés de Estados Unidos y a lo largo de los años ha tenido una ampliación de significados. De esta forma lo expresa el *CDE*:

American English. The concept of thick consistency or thickness connects many of the senses of dope, as in thick liquid preparation (1800’s), thick headed or stupid person (1859), and preparation of opium, a thick, viscous substance when used for smoking (1889). In the 1890’s the latter sense was extended to mean any stupefying narcotic drug, with the derivatives dope fiend (1896), dope addict (1933)¹⁸.

- olykoek (olycook)** (1809) ‘tipo de buñuelo con pasas’
 <neerl. *oliekoek* [*olie* ‘aceite’ + *koek* ‘dulce, galleta’] ‘tipo de buñuelo con pasas’

Washington Irving lo registra en su obra *The Legend of Sleepy Hollow* al describir las costumbres de los colonos neerlandeses: “Such heaped-up platters of cakes of various and almost indescribable kinds, known only to experienced Dutch housewives! There was the doughty doughnut, the tenderer oly koek, and the crisp and crumbling cruller.”¹⁹

¹⁷ *Ibíd.*

¹⁸ *Ibíd.*, pág. 296.

¹⁹ Washington Irving, *The Legend of Sleepy Hollow and Rip van Winkle*, Dover Publications: Nueva York, 1995 (1ª publ. 1820), pág. 31.

- snoop** (1848) ‘golosinear, picar a escondidas’
 <neerl. *snoepen* 1) ‘picar, golosinear’, 2) ‘comer algo que está prohibido a hurtadillas’, 3) ‘tener una relación amorosa a escondidas’

El *OED* ofrece la siguiente explicación: “A servant, who goes slyly into a dairy-room and drinks milk from a pan, would be said to be snooping.”²⁰

- waffle** *n.1* (1744) ‘gofre’
 <neerl. *wafel* ‘gofre’

El término neerlandés *wafel* deriva del verbo *weven* ‘tejer’, ya que este dulce tiene aspecto de gruesas hebras entretrejidas formando algo parecido a un panel de abejas. En algunos dialectos del neerlandés se le denomina *honingraat* ‘panel de abejas’.²¹ Los colonos neerlandeses llevaron los primeros gofres en el siglo XVIII y los utilizaron en la celebración de fiestas. La palabra *waffle* apareció por primera vez escrita en textos ingleses en los compuestos *waffle frolic* y *waffle party*. Así lo ofrece el *OED* con una cita de 1744: “in *Mag. Amer. Hist.* (1878) II. 442 For my own part I was not a little grieved that so luxurious a feast should come under the name of a waffle frolic.”²²

3.5 Colectivos/grupos

- boss** *n.6* (1806) ‘jefe’
 <neerl. *baas* 1) ‘el cabeza de familia’, 2) ‘(des.) apelativo a un hombre mayor de posición social baja’, 3) ‘(informal) designación para un hombre en general’, 4) ‘dueño de un animal’, 5) ‘jefe’, 6) ‘capitán de un barco pesquero’, 7) ‘instructor de clases dominicales en la iglesia protestante’

El *OED* menciona que es un préstamo tomado en los Estados Unidos: “an orig. American equivalent of ‘master’ in the sense of employer of labour; applied also to a business manager, or anyone who has a right to give orders. In England at first only in workmen’s slang, or humorously; now in general use in Britain.”²³ Los ingleses que emigraron al nuevo continente quisieron desprenderse de la jerarquía tan estricta que se estableció en la sociedad inglesa, por lo que optaron por utilizar *boss* frente a la palabra del inglés británico *master*, que tenía connotaciones negativas.

²⁰ AAVV, *Oxford English Dictionary Additions Series*, op.cit., 2007.

²¹ Cfr.: P.A.F. van Veen/Nicoline van der Sijs, *Etymologisch woordenboek: de herkomst van onze woorden*. Utrecht: Van Dale, (1ª publ. 1988) 1997, pág. 960.

²² AAVV, *Oxford English Dictionary Additions Series*, op.cit., 2007.

²³ *Ibid.*

—**knickerbockers** (1809) 1) ‘descendiente de los colonos neerlandeses en Nieuw Amsterdam, un neoyorquino’, 2) ‘(1859) (vestimenta) bombachos’, 3) (1936) knickerbocker glory= ‘copa de helado con fruta y nata’ <neerl. (apellido neerlandés) *Knickerbocker* [*knikker* ‘canica’ + *bakker* ‘el que cuece, fabrica (del verbo *bakken*)’²⁴

El seudónimo Washington Irving en su obra *History of New York* era Diedrich Knickerbocker²⁵. El *CDE* ofrece un origen más concreto del apellido: “in allusion to Irving’s friend Herman Knickerbocker, of Schaghticoke, near Albany, New York.”²⁶ A los bombachos se les puso este nombre, según el *ODEE*, por el siguiente motivo: “The name is said to have been given to the garment from its resemblance to the knee-breeches of the Dutchman in Cruikshanks illustrations to the History.”²⁷ Más tarde en 1880 se utilizará la abreviatura *knickers*.

—**Yankee** (1765) ‘yanqui’
<neerl. *Janke, Jantje* ‘nombre propio Jan’

El *AEDME* aclara el lugar de la primera utilización de este término: “... and perh. first used of Du. inhabitants of New Amsterdam (New York).”²⁸ Todas las fuentes primarias utilizadas ofrecen una etimología insegura sobre este término, aunque existen dos teorías diferentes que se desprenden de ellas:

1^a) Es la más aceptada por los investigadores. El término *yankee* procede del nombre propio neerlandés *Jan* + el diminutivo *ke, tje*, [abreviatura de *Jan Kees*] pues este es un nombre muy común entre los neerlandeses. El *OED* ofrece la siguiente explicación: “Perhaps the most plausible conjecture is that it comes from Du. Janke, dim. of *Jan* John, applied as a derisive nickname by either Dutch or English in the New England states.”²⁹ El cambio consonántico *y* por *j* se debe a la pronunciación de

²⁴ Según Nicoline van der Sijs (Vid. su obra *Yankees, cookies en dollars. De invloed van het Nederlands op de Noord-Amerikaanse talen*, op. cit., 2009, pág. 273), este origen no es correcto porque en los Países Bajos no existe ningún apellido así. El compuesto *Knickerbocker* estaría formado más bien por las partes *knicker* ‘dormirse, dar cabezadas’ y *boeken* ‘libros’: “dit zou verwijzen naar het feit dat ze altijd boven hun boeken zaten te suffen” [trad.: esto indicaría el hecho de que siempre estaban adormilados sobre sus libros]

²⁵ Vid. *A history of New York from the beginning of the world to the end of the Dutch Dynasty*, vols. I & 2, Charlottesville, VA : University of Virginia, (1829) 2000.

²⁶ Robert K. Barnhart, *Chambers Dictionary of Etymology*. New York: Chambers Harrap Publishers Ltd, 2005 (7^a reimpr.), pág. 568.

²⁷ C.T. Onions, *Oxford Dictionary of English Etymology*. New York: Oxford University Press, (1^a publ.1966), pág. 508.

²⁸ Ernest Weekley. *An Etymological Dictionary of Modern English in two volumes*, op. cit., (1^a publ. 1921)1967, pág. 1652.

²⁹ AAVV, *Oxford English Dictionary Additions Series*, op.cit., 2007.

la *j* en neerlandés como [j]. El *CDE* también ofrece la siguiente explicación defendiendo esta teoría: "...the explanation by the Dutch linguist Henri Logeman, in *Studies in English Philology* ..., in which he postulates that the name may have been an alteration of Dutch Jan Kees, dialectal variant of Jan Kaas, literally, John Cheese, a nickname for Dutchmen used by Flemings."³⁰

- 2^a) Es la menos convincente para los investigadores. El término *Yankee* procedería del cheroqui *eankke*. Esta explicación se registra en el *OED*:

Thomas Anburey, a British officer who served under Burgoyne in the War of Independence, in his *Travels* II. 50 derives *Yankee* from Cherokee *eankke* slave, coward, which he says was applied to the inhabitants of New England by the Virginians for not assisting them in a war with the Cherokees³¹.

3.6 Comercio/economía

- vendue(s)** (1686) ‘sala de subasta’
 <neerl. *vendu* ‘sala de subasta’ <fr. med. *vendu* (del verbo *vendre* ‘vender’)

3.7 Deportes/juegos

- hock** n.7 (1859) 1) ‘deuda (juego de cartas)’, 2) ‘prisión’
 <neerl. *hok* 1) ‘trastero’, 2) ‘jaula’, 3) ‘prisión’, 4) ‘(coloquial) deuda’
- hunk** n.2 (1845) ‘punto en un juego infantil’
 <neerl. *honk* 1) ‘(juegos) punto de partida’, 2) ‘hogar’, 3) ‘(béisbol) base de meta’

El *OED* aclara lo siguiente sobre este término: “(local, New York) In children’s games: The goal, home, order; as ‘to reach hunk’; ‘to be on hunk’: “A word descended from the Dutch children, and much used by New York boys in their play (1860).”³²

- knicker** (1860) ‘canica’
 <neerl. *knikker* 1) ‘canica’, 2) ‘(informal) cabeza’

³⁰ Robert K. Barnhart, *Chambers Dictionary of Etymology*, op. cit., (1^a publ. 1989) 2005, pág. 1251.

³¹ AAVV, *Oxford English Dictionary Additions Series*, op.cit., 2007.

³² *Ibid.*

Según el *Van Dale CD-Rom*³³, la palabra neerlandesa *knikker* tiene un origen onomatopéyico por el ruido causado al golpearse las canicas.

—**scup** *n.1 y v.1* (1848) ‘columpio, columpiarse’
<neerl. *schop zn.2, schoppen* ‘(des.) columpio, columpiarse’

Este término actúa como sustantivo y también como verbo. Se emplea en Nueva York.³⁴ Actualmente en neerlandés la palabra *schoppen* con el significado de ‘columpiarse’ está en desuso, utilizándose *schommelen*.

3.8 Expresiones/interjecciones/insultos

—**dumbhead** (1887) ‘tonto, estúpido’
<neerl. *domkop* [*dom* ‘tonto’ + *kop* ‘cabeza’] ‘tonto, estúpido’

El *OED* también ofrece la posibilidad de que provenga del alemán *Dummkopf*³⁵. El inglés ha realizado un *loan-translation* de este término neerlandés: la primera parte del compuesto neerlandés, *dom* ‘tonto’, es traducida literalmente al inglés *dumb*, e igualmente la segunda parte, *kop* ‘cabeza’, al inglés *head*.

—**poppycock** (1852) ‘tonterías’
<neerl. *poppekak* ‘excremento de muñeca’ [*pop* ‘muñeca’ + *kak* ‘mierda’]

En neerlandés esta palabra sólo se registra en la siguiente expresión ‘*zo fijn als gemalen poppekak (stront)*’ [literalmente traducido al español: ‘tan agradable como la mierda triturada de una muñeca’] para referirse a una persona que muestra excesivo fervor religioso. El *OED* ofrece la primera aparición de esta palabra en la siguiente cita: “1852 *N.Y. Daily Times* 28 July 2/5 ‘Justice,’ said the policeman,.. ‘I’m blamed if this will do.’ ‘Poppycock,’ answered the Justice, ‘it’s all right; sit down and mingle.’”³⁶

—**yah** (1863) ‘sí’
<neerl. *ja* ‘sí’

Tiene un uso dialectal en los Estados Unidos según se registra en la primera entrada del préstamo en el *OED*: “1863 *A. J. MUNBY Diary* 20 Aug. in D.

³³ Cfr.: VVAA., *Groot Woordenboek der Nederlandse Taal op CD-ROM. Plus versie 1.0.*, op. cit., 2000.

³⁴ Cfr.: AAVV, *Oxford English Dictionary Additions Series*, op.cit., 2007.

³⁵ Ibid.

³⁶ Ibid.

Hudson *Munby* (1972) 170 ‘Dus Jaan Brahn work here?’ ‘Yah!’ said some of the maidens”.³⁷

3.9 Fiestas

—**Pinkster** (1797) ‘Pentecostés’

<neerl. *Pinksteren* ‘Pentecostés’ <lat. *pentecoste* <gr. *pentèkostí*

Se utilizaba en la zona de Nueva York para referirse al período festivo de Pentecostés. Así se desprende en una cita que ofrece el *OED*: “The settlements along the river are Dutch, it is the holiday they call Pinkster & every public house is crowded with merry makers.”³⁸

—**Santa-Claus** (1773) ‘Papa Noel, San Nicolás’

<neerl. dial. *Sante Klaas* (hoy *Sinterklaas*) 1) ‘San Nicolás’, 2) ‘fiesta de San Nicolás’

Los Estados Unidos tomaron la costumbre de celebrar este día de los colonos neerlandeses, aunque han dotado a este personaje con otra figura y otras costumbres. Es un curioso préstamo de ida y vuelta, pues los neerlandeses lo exportaron a América y luego este préstamo vuelve a occidente como *Santa-Claus*. Además, le hace la competencia al *Sinterklaas* original en los Países Bajos que se celebra el 5 de diciembre. Nicole van der Sijs aclara en su obra *Yankees, cookies en dollars. De invloed van het Nederlands op de Noord-Amerikaanse talen*³⁹ la cronología histórica del paso de San Nicolás a la figura de Santa Claus. Washington Irving habla de esta figura en su libro *History of New York* y explica la costumbre de los colonos neerlandeses de celebrar San Nicolás. Más tarde, John Pitarid aclarará en una poesía que San Nicolás proviene de España (aunque según otros proviene de Turquía). En una poesía de 1823 de Clement Clarke Moore se le atribuye a Santa Claus sus nuevos atributos y la fiesta se traslada del día 5 de diciembre al 24 de diciembre. El caballo de San Nicolás es sustituido por un trineo tirado por renos y a Santa Claus se le describe con una nariz roja, una barriga gorda y con barba, cualidades que antes no poseía. En 1863 el dibujante Thomas Nast le dio ya las primeras formas y, finalmente, a partir de 1931, un anuncio de Coca-Cola ofreció el aspecto definitivo de Santa Claus.

3.10 Geografía

—**clove** (1779) *n.5* ‘desfiladero, barranco’

³⁷ AAVV, *Oxford English Dictionary Additions Series*, op.cit., 2007.

³⁸ *Ibid.*

³⁹ Nícoline van der Sijs, *Yankees, cookies en dollars. De invloed van het Nederlands op de Noord-Amerikaanse talen*, op. cit., 2009, pág. 256-262.

<neerl. *kloof* 1) ‘desfiladero, barranco’, 2) ‘grieta, hendidura en la piel’, 3) ‘(en sentido figurado) distanciamiento’

El *OED* aclara el uso de este término para designar lugares cercanos a Nueva York: “This word, though properly an appellative, is not often used as such in English; but is appropriated to particular places as, the Clove of Kaaterskill, in the state of New-York, and the Stony Clove. It is properly a Dutch word.”⁴⁰

—**kill** (1669) *n.*2 ‘arroyo’
<neerl. *kil* ‘arroyo’

Dos fuentes inglesas aclaran también la influencia del término neerlandés en el inglés americano para nombrar sitios donde transcurren arroyos:

- a) “A stream, ‘creek’, or tributary river: so called in parts of N. American originally settled by the Dutch (esp. in place-names, as Schuylkill).”⁴¹
- b) “American English. Earlier used as the name of a strait (1639): Schuyl-kill, literally, hidden stream.”⁴²

3.11 Medidas

—**morgen** (1626) ‘medida de tierra que equivale a 0.8 hectáreas o dos acres’
<neerl. *morgen* *zn.*3 1) ‘medida de tierra’

El *OED* muestra la entrada de este préstamo en el inglés americano y explica la extensión que tenía la isla de Manhattan por entonces: “1626 in *Documents Colonial Hist. N.Y.* (1853) I. 37 The Island Manhattes..[is] 11, 000 morgens in size.”⁴³ Posteriormente se tomó prestado en Gran Bretaña y Sudáfrica.

—**skipple** (1685) ‘medida de 27 litros que equivale al triple de un *peck*: medida para granos y legumbres que equivale a 9 litros’
<neerl. *schepel* 1) ‘(uso dialectal) pala’, 2) ‘medida para mercancías secas: ¼ de un 1 hectolitro.)

3.12 Navegación

—**dobber** *n.*2 (1809) ‘boya de pescar’
<neerl. *dobber* 1) ‘flotador, boya’, 2) ‘corcho, veleta’

⁴⁰ AAVV, *Oxford English Dictionary Additions Series*, op.cit., 2007.

⁴¹ *Ibíd.*

⁴² Robert K. Barnhart, *Chambers Dictionary of Etymology*, op. cit., (1ª publ. 1998) 2005, pág. 564.

⁴³ AAVV, *Oxford English Dictionary Additions Series*, op.cit., 2007.

El término neerlandés *dobber* proviene del verbo *dobber(en)* ‘flotar’.

- fyke** (1832) ‘buitrón, arte de pesca’
<neerl. *fuiik* 1) ‘buitrón, 2) ‘(sentido figurado) trampa’
- overslaugh** n.1 /v. 1) ‘(1755) (sustantivo) banco de arena’, 2) ‘(1768) (verbo) pasar por alto las normas en la disciplina militar, olvidar a alguien en su ascenso’
<neerl. *overslag(en)*, *overslaan* 1) ‘transbordar enseres, hacer rotura de carga’, 2) ‘pasar por alto, omitir’

En un principio se denominó así a un banco de arena bajo el río Hudson que impedía la navegación.⁴⁴

- scow** n.2 (1775) ‘transbordador, barco batea’
<neerl. *schouw* ‘transbordador, barco batea’

3.13 Plantas

- pit** n.2 (1841) 1) ‘pipita o hueso de fruta’, 2) ‘(1982) núcleo de una bomba nuclear’
<neerl. *pit* 1) ‘pipita de fruta’, 2) ‘mecha de una vela o lámpara’, 3) ‘quemador, fogón’, 4) ‘(jerga) cabeza’, 5) ‘(coloquial) copita de alcohol’

En inglés británico no se utiliza *pit*, sino *stone* o *seed*.

3.14 Política

- patroon** (1744) ‘un tipo de terrateniente que tenía privilegios por parte de la ‘Compañía holandesa de las Indias Orientales’ en las tierras que hoy son Nueva York y Nueva Jersey.’
<neerl. *patroon* 1) ‘protector, mecenas’, 2) ‘jefe’ <fr. *patron*

3.15 Textil/vestimenta

- barracade** (1848) ‘manta de lana sin pelusa hecha a mano’
<neerl. *baarkleed* [*baar* ‘féretro’ + *kleed* ‘vestido’] ‘mortaja, sudario’

En neerlandés tenía un significado religioso que en inglés americano ha desaparecido.

⁴⁴ Cfr.: AAVV, *Oxford English Dictionary Additions Series*, op.cit., 2007.

- duffel/duffle** (1677) 1) ‘un tipo de tela gruesa para fabricar abrigos’, 2) ‘abrigo, trenca u otros enseres fabricados de esta tela’
 <neerl. *Duffel* 1) ‘*Duffel*, ciudad belga’, 2) ‘un tipo de tela gruesa para fabricar abrigos’, 3) ‘abrigo fabricado de esta tela’

Se ha identificado a este tipo de tejido con su lugar de procedencia, que es la ciudad belga de Duffel.

- file** *n.* 7 (1851) ‘pañó para limpiar’
 <neerl. *feil zn.2* 1) ‘bayeta, paño’, 2) ‘persona mala’, 3) ‘borrachín’
- wamus** (1805) ‘un tipo de chaqueta masculina’
 <neerl. *wammes* ‘antiguo jubón’

El término proviene de la palabra contraída neerlandesa *wambuis*, que existía en neerlandés desde el año 1317 con el significado de ‘antiguo jubón’ y provenía del antiguo francés *wambais* ‘un antiguo jubón’ (<lat. *wambesio* ‘ropa interior de algodón’ <gr. *bambakion* ‘algodón’).⁴⁵ Por su parecido se le denominó con el mismo nombre en Estados Unidos.

3.16 Transporte

- sleigh** (1703) ‘trineo tirado por caballos construido para transportar personas y enseres’
 <neerl. *slee* 1) ‘trineo’, 2) ‘(informal) cochazo’, 3) ‘tren de aterrizaje’
- skein** (1857) ‘trozo de metal que protege al eje de un carro’
 <neerl. *scheen* ‘trozo de metal o madera para proteger algo del desgaste’

3.17 Varios

- bockey** (1860) ‘un cuenco para beber hecho a partir de una calabaza’
 <neerl. *bokaal* ‘cuenco, copa’

Sin embargo, Noline van der Sijs opina que el origen etimológico es la palabra neerlandesa *bakje* (diminutivo de *bak* que también significa cuenco)⁴⁶.

- dingus** (1876) 1) ‘chisme, cacharro, artilugio’, 2) ‘algo cuyo nombre es desconocido o se ha olvidado’

⁴⁵ Cfr.: AAVV, *Groot Woordenboek der Nederlandse Taal op CD-ROM. Plus versie 1.0.*, op. cit., 2000.

⁴⁶ Cfr.: Noline van der Sijs, *Yankees, cookies en dollars. De invloed van het Nederlands op de Noord-Amerikaanse talen*, op. cit., 2009, pág. 174.

<neerl. *dinges* ‘algo cuyo nombre es desconocido o se ha olvidado’ <Hd. *Dings* ‘algo cuyo nombre es desconocido o se ha olvidado’

Tiene un uso coloquial en los Estados Unidos. Tiene su origen en el término alemán *Ding* ‘cosa’.⁴⁷

—**spook** (1801) 1) ‘fantasma’, 2) ‘(1942) espía’, 3) ‘(1945) término despectivo para persona de color negro’
<neerl. *spook* ‘fantasma’

La primera acepción que tiene este término en los Estados Unidos es ‘fantasma’, coincidiendo con el significado en neerlandés. A partir de 1942 hubo una ampliación de significado que no se registra en la lengua neerlandesa.

4. CONCLUSIONES

He encontrado un total de 50 préstamos y calcos neerlandeses que han sido tomados prestados en el inglés del continente americano, de los cuales sólo 5 son calcos, concretamente *loan-translations*: *groundhog*, *mossbunker*, *weakfish*, *sawbuck*, *dumbhead*. El campo semántico con préstamos y calcos neerlandeses que ha registrado una mayor cantidad en la lengua inglesa es en términos absolutos y en primer lugar, el de la bebida/comida 7 (14%) [*cole-slaw*, *cookie*, *cru-ller*, *dope*, *olykoek* (*olycook*), *snoop*, *waffle*], en segundo lugar el de los animales con 6 (12%) [*groundhog*, *mossbunker*, *punkie*, *skilly-pot/skilpot*, *spearing*, *weakfish*], y en tercer lugar el de los deportes con 4 (8%) [*hock*, *hunk*, *knicker*, *scup*] y con el mismo número el de la navegación con 4 (8%) [*dobber*, *hunk*, *knicker*, *scup*]. Se observa, sobre todo, la influencia del lenguaje coloquial, de la jerga de los niños y del vocabulario del hogar. Esto indica que la relación entre ambas lenguas fue intensa y no sólo fue la mera transmisión de préstamos técnicos. Como se descubrió un nuevo continente, los colonos neerlandeses tuvieron que nombrar a nuevos animales, y muchas veces lo hicieron con el mismo nombre que se usaba en el continente europeo por su parecido. El campo semántico de la navegación vuelve a ofrecer, como en otros idiomas algunos préstamos y calcos neerlandeses. Los Países Bajos fueron en esta época una potencia mundial junto con Inglaterra y poseían la flota naval más grande. Por este motivo no es de extrañar que también prestaran al inglés americano palabras marinas.

BIBLIOGRAFÍA

BARNHART, R. K., *Chambers Dictionary of Etymology*, New York: Chambers Harrap Publishers Ltd, (1ª publ. 1998) 2005.

⁴⁷ Cfr.: Robert K. Barnhart, *Chambers Dictionary of Etymology*, op. cit., (1ª publ. 1988) 2005, pág. 280.

- COROMINAS, J. – PASCUAL, J. A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 1ª ed., Madrid: Gredos, 1991-1992.
- GAASTRA, F.S., *The Dutch East India Company. Expansion and Decline*, Zutphen: De Walburg Pers, 2003.
- GROENEBOER, K., *Weg tot het Westen. Het Nederlands voor Indië 1600-1950*. Leiden: KITLV Uitgeverij, 1993
- HAUGEN, E., «The Analysis of Linguistic Borrowing.» En: *Language*, vol. 50, 1953, págs. 210-231.
- HOGG, R. – DENISON, D., *A History of the English Language*, Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
- IRVING, W., *The Legend of Sleepy Hollow and Rip van Winkle*, New York: Dover Publications, 1995.
- , *A history of New York from the beginning of the world to the end of the Dutch Dynasty*, vols. I & 2, Charlottesville, VA : University of Virginia, (1829) 2000.
- KLEIN, E., *A comprehensive etymological dictionary of the English language*, Amsterdam/Oxford/New York: Oxford University Press, 1971
- NOOTER, E., *Colonial Dutch studies. An interdisciplinary approach*, New York: University of New York, 1988.
- ONIONS, C.T., *Oxford Dictionary of English Etymology*, New York: Oxford University Press, 1966.
- RINK, O.A., *Holland on the Hudson. An Economic and Social History of Dutch New York*, London: Ithaca, (2ª ed.) 1987.
- SCHULTE NORDHOLT, J.W. – SWIERENGA, R. P., *A history of Dutch-American relations, 1782-1982*, Amsterdam: Meulenhoff International, 1982.
- SHORTO, R., *Nieuw Amsterdam. Eiland in het hart van de wereld*, Amsterdam: De Boekerij, 2004.
- SKEAT, W., *An Etymological Dictionary of the English Language*, New York: Dover Publications, (1ª publ. 1910) 2005.
- SIJS, N. Van Der/VEEN, P.A.F. Van, *Etymologisch woordenboek: de herkomst van onze woorden*, Utrecht: Van Dale, 1997. (1ª imp. 1989).
- SIJS, N. Van Der, *Yankees, cookies en dollars. De invloed van het Nederlands op de Noord-Amerikaanse talen*, Amsterdam: Amsterdam University Press, 2009.
- SWIERENGA, R. P., *The Dutch in America: Immigration, Settlement, and Cultural Change*, New Brunswick: Rutgers University Press, 1985.
- VALKHOFF, M. F., *De expansie van het Nederlands*, Brussel: Manteau N.V., 1943.
- VOCADLO, O., «Dutch Loans in American English» En: *Brno Studies in English*, vol. VIII, Brno, 1969, págs. 189-196.
- VRIES, J. De, *Etymologisch Woordenboek*, Utrecht: Het Spectrum, 1997.
- VVAA., *Groot Woordenboek der Nederlandse Taal op CD-ROM. Plus versie 1.0.*, Utrecht / Antwerpen: Van Dale, 2000.
- VVAA., *Oxford English Dictionary Additions Series. 2007. OED Online*, Oxford University Press. <<http://dictionary.oed.com>>.
- VVAA., *Woordenboek der Nederlandsche Taal op CD-ROM (WNT)*, Rotterdam: Sdu, 2003.

WEEKLEY, E., *An Etymological Dictionary of Modern English in two volumes*, New York: Dover Publications, (1ª publ. 1921) 1967.

Nombre del autor: Francisco Sánchez Romero
Dirección-e: blacktulyp@hotmail.com
Dirección postal: Departamento de Filología Alemana, Facultad de Filología, Universidad de Sevilla, C/ Palos de la Frontera s/n, 41004, Sevilla
Fecha de recepción: 03/02/2010
Fecha de aceptación: 05/03/2010